

allá en Garganta la olla
la loa en Morisco ^{Autología IX. n. 209} para un Auto
sacramental de Lope (Obras de
Lope de Vega p. p. la R. Acad.
Esp. II 191, v. prologo p. LVI en qu
se atribuye dudosamente a Lope) an
piez 4

Alea engarganta la olla
a vox que mete a esconderme
per no passar el tragante
de mocho agua e mochos peces..

Allá en Garganta la Olla
en la Vera de Plasencia

"La serrana de la Vera"

Ant. IX p. 209. Es la versión de Azedo
en Amemidades ... de la Vera

115.2

Alta en garganta la olla Por las sierras de la Vera
se para la serana bien calada en mostaza
Paseo de non ^{pastora de la Vera, y apedida, conmovida en la memoria de un} ~~monasterio de Plasencia~~ Alejandro Ma-
40 años por

tián Gil Las Siete Centurias de la Ciudad de

Alfonso VIII · Plasencia 1877 p 181. (Lo tiene Juan)

Barrantes lo refiere a 1540 - 1550 - y habla

de Lope, Velaz de G^a en Varaciones extenuadas.

y además ^{de} ~~hay~~ ^{señal} otra comedia de ~~la~~ ^{esta} ~~Seviana~~, copista
en Juan de Morales, poeta de la tiempo de
Felipe IV, autor de otra titulada El Alcalde de
Coria" (id. p 180)

Versiones del romance de la Serrana de la Vera

120

A - Amenidades ... de la Vera publicado en 1677.

B - Las Siete Centurias de la ciudad de Alf^o VIII - año 1877.

122

...entonces un carácter del romance: una

[illegible]

h. 1595-98
Lope fundado, agrego en una comedia posterior conocida también
~~que se transformó en otra por Veley y~~
~~indobla de comedia~~, hace de la serena un tipo
falso, doble ~~que muestra~~ una dama de comedia
de amado ~~casualidad~~ repentinamente, sin causa razo-
nable ~~que repentina e irrazonadamente~~ se convierte en burlador saltador

La Semana 2 la Vera

123

Art 8 Ferruccio Glasi en Arch. Ro.
man. p 133-139 [^{tenge tirada a part} ^{en durr anto} citada
per en XXV 1941]
per P. Le Gentil La Poésie Lyrique espagnole
1949 n. 591 n. 109 [cf p 546 nota 47]

Serrana de la Vera

(124)

tiene algo de Circe, mucho de los pa-
rales indicados por Rajna Fonti Orh. Funes
n. 150-151

Pues más que con la ballesta
Matais con los bellos ojos - Valdriuelso 245a

Porque vienen más armados
Tus ojos que tus soldados - Tirso 450 b.

Menéndez Pelayo afirma q^o es posterior
la Serrana de Vélez a la de Lope.
1^o por la fecha [la de Lope de hallar en
esta lista del peregrino q^o es de 1602
año en q^o está fechado el autógrafo
de Vélez] 2^o por el especial estudio q^o
hace Vélez de no encontrarse con
Lope cambiando la época, la condición
social de la Serrana y el desenlace.
[Todo esto se explica teniendo en cuenta
q^o Vélez es más fiel a la tradición, c.
el mismo Mr Pelayo reconoce en lo
q^o se refiere a los romances. Luego
por qué no hemos de decir q^o fue Lope
el que procuró no encontrarse con Vélez?
3^o porque Vélez le aventaja en correc-
ción y gusto, aunque no en fuerza poética

(p. XVIII con q^o el Romance de la relación final de Lope
que muestra semejanza del romance 1^o de Azor)

Precisamente Vélez en esta comedia su-
perar a Lope en fuerza poética, y
no se distingue por la corrección

Mr. Pelayo no debió de ver la
obra de Virez, como el extracto
de Pourpoint, pues si se hubiese
visto no sería el castigo de
la verrana "no llega á verse en
la obra" (p. XXII)

Analogía entre la mujer del cielo de Furso
y la Jorocana de ~~vick~~.

1406. Si quiere por hablar de casamiento por
horror a los nombres lo nombra, se
le va a la casa - 441a. describe su
casa y su traje de casa. - 442a
describe ^{ella} una escena de casa. Se ena-
mora de golpe y se deja gozar. -
se huye dejándola dormida - 443a
- la mujer medio desnuda dando vo-
ces q^a le han robado su honor.
444a. Juramento q^a hace de vengarse
en todos los nombres.

Analogías entre 'Las dos vandoleras'
de Lope y 'La Jarama' de Velez

Hendidás en su honor por los ex-
it nes recuden naceris mudadas
Juram n por algún ombre con
nda

23 b. Chora sobre un risco. Despenan
á los hombres (lo hacen c. ensayo)
esta es la mediana ex. haidor q. me expando.
La b. lura q. por la noche abra á
los caminantes

25 b. Perdónanos en la sierra . .

Perdonan la vida al rey

30 Atan á su criado

32 La abandonan por ir en busca de otro
y luego el ^{grupo} las descubre.

34 a. Dale un pastor cantando la his-
toria de las vandoleras. Ellas le despa-
nan

35 Las prende el padre y las recuerda
el buen ejemplo de su madre.

El tipo del padre q. es análogo en estas

los comerciantes no se fustan en la guerra
a de ~~Vitor~~ Lope.

... ..

... ..

... ..

Sanjuaneros entre "las Dos Bandoleras" de
Lope y "La Serrana" de Vélez

Los bueladores son militares

p. 196

juramento de no dejar hombre con vida
Mataron a los hombres desfilando por
las escuadrillas y dan un saqueo en
las dos hermanas, recien de
cerca las muertes, de Anzo o del capitán
29^a hace una semana
Luz en la hora de las dos hermanas
ahora a los hombres 24^{os} Luz se la
hora se la corona ahora al capitán

Respetan la vida del rey por ser rey.
 Juan Primero iban a la plaza (graciosa).
 luego encia libre. por la presión.
 y es el q descubre donde están.
 Sale un pastor cantando la historia
 de las dos Américas p. 34.
 Luego - rey enciende van a ejecutar
 a las 2 hermanas.

lope que ~~había~~ ^{se} había ~~después~~ ^{antes} acontecido alguna vez de la obra de Vélz
pero había ~~algunos~~ ^{totalmente} ~~totalmente~~ la fundación, la creación
de la ciudad, ahora hasta ~~del~~ ^{de} Vélz ~~donde~~
~~mas~~ ^{mas} ~~Ante~~ ^{Ante} ~~la~~ ^{la} ~~luz~~ ^{luz}

La Serrana de Velaz mata

- 1º a un caminante
- 2º abandona atado a Mingo
- 3º perdona al rey
- 4º mata a Andrés
- 5º al capitán qº sube a su choro.

En las 2 bandoleras

- 1º matan á un pastor caminante.
- 2º atan á Orgaz pº matarlo y luego una de ellas le suelta.
- 3º No matan al rey pº qº el rey.

Cuando se ensayan como han de matar ^{pasea un} recuerdo de las muertes de Andrés y del capitán

Imitaciones de la serrana.

Laurencia, deshonrada por el caballero D. Guillén, se hace bandolera;

"Bandos hay en Aragón,
volviéndome bandolera,
no he de dejar hombre a vida"

Más adelante, cuando ya han elegido por capitán los bandoleros, dice:

"Yo he de quedar hombre a vida
de cuantos a nuestras manos
vinieren, ya sean villanos,
ya de sangre conocida,
que quiero por estos modos,
ya que mi amor baniciero,
que el mal que un hombre me hizo
lo vengan a pagar todos."

D. Guillén y su lacayo ceden en poder de los bandoleros y Laurencia manda atarlos ^{a unos robles} para que cutan en ellos su venganza. D. Guillén invoca su amor para q. le perdone sin conseguir abtención.

También iban á un pastor, Maroto, que ha estado a punto de casarse con Laurencia en esto tienen q. mirar los bandoleros pq. llega gente en su persecución.

A Maroto le lleva la Virgen, á D. Guillén y su lacayo uno nove, y Laurencia se consuela.
Historia de Marina la amante del olivar. Ed. Cotarelo 7.º II p. 208.

La bandolera de Italia y ené-
miga de los hombres - Comedia anó-
nima,

Es una refundición de la Níufa
del cielo, de la que difiere en al-
gunos puntos.

El duque de Calabria, que aquí es
soltero conoce la hermosura de Níufa
por un retrato ~~y ~~se~~ en su busca~~

El Demonio tiene aquí un papel muy
principal; es el q^o con sus consejos hace
caer a Níufa y revuelve a todos unos
veces como ser invisible, otras como
criado y privado del Duque. Habla
siempre enigmáticamente, y, cosa
curiosa, emplea a cada paso la res-
tricción mental porque procura
no mentir.

El gracioso, Buñuelo, y el rústico Bato
son chocarreros y groseros en Ganaría
aun comparados con los graciosos de
Fiso q^o no se distinguen nunca por
la delicadeza.

No es ferroz la Serrana de Lope
A la Serrana de Lope se
le escapan casi todos los q^{os} van
á matar: 1^o uno q^o ~~la arroja la capa y~~ quien se
p. q. encuentra á D. Carlos (p. 30 h)
2^o Alejandro q. la enseña un retrato
y mientras ella le mira, huye él
3^o Turindo, quien ella encarga q^o sostenga
el macho de D. Juan, se monta y
huye.
4^o D. Jofa marchar á D. Juan. malta

En escena no mata más q' a
un buhonero.

En las 2 bandoleras sólo
matan a un pastor
~~Se les escapa~~ Una de ellas deja
marchar a Orgaz, Perdonan la
vida al rey.

Biografia d Veley

Pere, Pastor - Biografia Madre Leira, 1891,

da Documentos

2
El ermitaño Anselmo es en la come-
dia anónima al comienzo preceptor de Ninfa

Figura una prima de Ninfa, Laura,
que la anima y la incita á sus desa-
fueros y valentías y que termina ca-
sándose con el Duque y siendo heredera
de la protagonista.

Ninfa se salva por la devoción que siem-
pre ha tenido á María Inmaculada. En
la obra de Tirso se salva por la predes-
tinación. En ésta ~~manera~~ herida por un
venablo q. dispara la Duquesa andando
de caza. En la comedia anónima muere
aniquilada por los ayunos y peniten-
cias.

Los versos en general son muy
malos.

Valley of Guaya atestiguan la popularidad grande del varrue en la tierra
Ayra

no solamente en la Vera
Sino en Castilla no canta
otra cosa

(My Pet ^{obras de Lope} X || p xx)

y sin embargo los romances
clasicos no lo incluyen.
a pesar de ser tan populares
Juzgamos que es una gran

para la Senciana.

En la comedia de Lope La campana
de Auesca hay una D^a Elvira q^{ta}
se ha criado en habito de hombre,
cazadora bravucona.

Lope Obras 780

5. Alcalde del Eyrin
D Cipriano Jeronimi

Para rehacer la pared q linda en
la cantera en el prado d San Francisco
Kil 62. volista que en la cant
) melida

Casa con Ursula en 1608.

Juan nació en 1611.

Ant^o " en 1613

" Y al famoso Luis Vélez, que tenía
En éxtasis las musas, que a sus labios,
Iban por dulce nectar y ambrosía "

Epístola de Lope de Vega a D. Juan de Arguís
(p. 427a)

" Aquí de Valdivielso el santo enteleo,
De Luis Vélez florido y docto
La lira, que ya fue del dulce Orfeo "

"El jardín de Lope de Vega" Al licenciado
Francisco de Rojas. (p. 423b.)
La Filomena. AAEE. 738.

nació Vélez en Julio 1577.

Bachiller en 1596.

a los 17 años (1596) fue en el tercio de Bratana con el Conde de Fuentes

luego pasó a Nápoles y con D. Pedro de Toledo
fue c/ los turcos con D. Pedro de Toledo
estuvo en la 1^a tomada de Argel
y llegó a Valladolid en 1605 Abril

sonar

Vos me lo pagareis,
me sonareis (Ame-
naza)

Vocab.^o Correas p. 6/66.

sonar 725
acordarse

"Dices bien, dexemos sue-
ños / y haz a todos que
te sueñen".

"La bandolera de Italia"
de un ingenio.
Comedia suelta.

Para la Serrana

7ocar casco - V. La Villana de Valle-
cas-de Zirso II, esc. 1^a

1877
Vila Rica (Palmeira)

Campos (Palmeira)

Vila Rica (Palmeira)

Campos (Palmeira)

Campos (Palmeira)

Campos (Palmeira)

Vila Rica (Palmeira)

Vila Rica (Palmeira)

Campos (Palmeira) 1877

Campos

Vila Rica

Vila Rica

Aracaju

127

adamar

Sal D. Antonio con una banda por estar sangrado y le dicen

"Mirabel - Galán estás. Lope [lacayo] Las sangrias
adamar á los amantes."

Lope de Vega - "La vitoria de la honra." Partit.
fol. 187 c.

Contando lo que en Valladolid se comía
y los precios de los comestibles,
dice:

"Usam também caramelos com
folhas de rosas, a que chamam
açúcar rosado branco 2 seniorate
de caixa e seco, que he muy
ordinario, e disto todo muito."

Tastigimia p. 218.

caricia 'atención, fineza'

abrazáronse los dos con mucha caricia yabrid
de corral la tía de Venzuz, Feb - 13
de 1028, fol 180. Carta de dos unidades

un medio, que por caricia le quiso enviar, fol 44.

le hablo con mucha caricia (id fol 44v.)

Dixe caricias eladas / dixen comunes requiebros fol 22.

En caricia vrbana, Fitis, Describiendo advertimien
tos, Mirada correspondia entre desdenes rimeas fol 21

haga unió de la g, h y de la h, g y
diga conmigo: gerida, moqino gumo,
pahevia, mohar, habali, y harro de
vino.

Desde mediados del siglo XVI la g ante
te e, i y la j ante a, o, u, fué acen-
tuando el sonido de la j francesa; este
sonido y el de la x (de francesa) se con-
fundieron pronto. El tiempo que esto
sucedia en el habla oculta, apareció
en la popular la conversión de x (o sh)
en aspiración, la cual arte entonces se
habia representado con h, particular-
mente en voces latinas que tenían
j y en voces árabes. Aunque esta no-
vedad hubo de ganar terreno rápida-
mente, todavía en el primer tercio
del siglo XVII su exageración era tenida
por propia de los bravos de Sevilla. En
un soneto de 1616 que trae Gallardo (Er-
sayo, col. 1356). Escarramán, tipo del gé-
nero, dice Homen por Johan, (huelta)

Jhoanes por Joanes, yelleho por yelle
jo, lurto por justo, luerta por fierta, te-
llogias por teologias ...; lo cual prueba
que coexistiendo las dos precauciones
sin estas destinadas todavía, el vul-
go se enredaba y las empleaba ar-
bitrariamente, hecho conocido en
la historia del lenguaje. Media-
do el siglo ya la j-g se emplea-
ba para denotar la aspiración, prue-
ba de que su antiguo valor había
desaparecido. buervo, Notas a la Gram.
de Bello, pág. 21.

Busción. bastor. pág. 264. 16

poleo -

"Evita voces vulgares... como digamos:....
Derramó' el poleo" p. 195

Según R. Marin: Derramar el poleo =
echar plantas. Cita a Luevedo Musa VI

"Los lectores del toreo
graduados de balón
que en salvo vierten poleo." p. 429.

Obras de Pedro Espinosa

lenguaje de bravos

Cuando Pablillos llega a Sevilla, un antiguo camarada le muestra para valiente
"haga unci de la g h y de la h g;
y diga conmigo: geruda, mogino, gumo,
paherúa, mohar, habali y harro de vino.
"Vida del ... con" Luevedo. ed. Castro
p. 264 - V. Cuenca notas a Bello p. 21.

Sonar

Estoy por hazer un hecho q.^a sea sonado

Son per far una cosa que sempre si dica.

Así se traduce en "La lingua castigliana" de
M. J. Miranda Venecia 1568 p. 328 y en
apoyo de q.^a sonar se dice por decir,
esta Que se suena? = Che si dice? Q.

cfr. Yo haré q.^a me suene = q.^a se acuerde
de mí.

"Yo le haré que me suene de noche"

Je ferai qu'il tui souviennne de moi."

Ambrosio de Salazar - Espigo general de la
gramática - 1622 p. 412

el desentlace de la muerte de
la señorita lo tiene de
verdades

lo exige toda al terminar
con las palabras del mozo y día
y la señora y la señora
la ven la primera

lo apoya véte y previene

lo apoya la a alógica con la
jallada otra matadora de han
vez, la vieja y la
muerte de la fregadora.

hacer sonar

"¿Por qué no sois vigilantes?
que os hure¹ p¹ me sonis
si otro descuido t¹ mis."

Proquio 2^o del presbítero Gonzalez de
Navarro - (de 1557 a 1600) - Coloquio espiritual
México 1811 - p. 28 v.

- "Aquí se¹ rey, que me mata"

- "Lo os hure¹ p¹ me sonis"

Coloquio 1^o . . . id p. 25 v.

tentar de paciencia Ac.

"...ni tomes la mano al que hablas.... ni
le tientes de paciencia los botones."

Pedro Espinosa - El perro y la calentura.
ed R^z Marin p. 193.

- "No me tientes de paciencia,
ven, darte he lo q^{te} de debo
Comedia Vidriana v^o 2173 - Biblióf. madre-
leños p. 240

Al conocer la Serrana q.
su amante la ha burlado
dejándola deshonrada se
propone vengarse de
él y hace el siguiente
juramento

Que hasta matarlo, no pienso
dejar hombre con la vida;
y hago al cielo juramento
de no volver á poblado,
de no peinarme el cabello,
de no dormir desarmada,
de comer siempre en el suelo
sin manteles, y de andar
siempre al agua, al sol al viento
sin que me acobarde el día
y sin que me venza el sueño,
y de no alzar, finalmente,
los ojos á ver el cielo
hasta morir ó vengarme.

La Serrana de la Vera, de Don Luis Vélez de Guevara
Fin de la jornada 2^a

Mss. autógrafa de Vélez
de Guevara en la Bibl.
Nac.

Si se compara este trozo
con el juramento de la
Serrana de Lope se ve
q. Vélez estaba mucho más
apegado á la tradición

Hago juramento y voto
de no volver á Plasencia;
de vivir entre estos montes
en las más concavas cuevas,
entre los silvestres gamos
y entre las cabras montesas;
de aborrecer á los hombres....

(Lope)

Mingo, el gracioso de la obra,
villano, criado de casa de Gila
Serrana, sale con una silla
de montar, apretada la
cincha y con el freno por
la cabeza p. en el camino
se le ha muerto el rocín.

Al ver á la Serrana ^{que} ~~se~~ ^{que} ~~había~~ ^{hecho} juramento de mata a todo hombre
que ~~encontrase~~ ^{encontrase}, con Mingo
caballo:

Gila. Este villano procura
engañarme y por la misma
breta coxerle imagino

Mingo. ¡légala, Santa Guiteria!

Gila. Cavallito, cavallito,
el de las piernas de serga,
por la virtud que ay en ti
que me digas quien te lleva + Mingo pónese
en dos pies.
quien te ríe, quien te manda
quien te da zellada nueva,
quien te enfrena, quien te ensilla
quien te limpia, quien te ^{zava} ~~jena~~ (p. de leve sena jena zena zena jena)

Mingo. Por la gracia de Dios Padre
el caballo hablado ubiera,
las palabras que decía
eran en su misma lengua:
Mingo soy, que ando perdido
oy en figura de bestia

aunque el mismo papel hacen
muchos vestidos de seda.

y sigue explicando con desdichado es siempre
en ~~ro~~ rocines.

La Serrana de la Vera por don
Luis Velez de Guevara. ms. autografo
en la Bibl. Nat. Tornado III.